

List of participants

AAKJAER, Kirsten, Secretary HK/LAK, Copenhagen
ABOUKALIL, Nathalie, Electricité de France, Clamart
ALLEMAN, John C., Manager LDS Church Translation, Salt Lake City,
USA
AMERY, Rejane, J.F. Translations, Buntingford, UK
ARAMAN, Georges, Head, Terminology, Reference & Computer Assisted
Translation Section, ITU, Geneva
ARROWSMITH, Janet, Translator, BMW AG, Munich
AVERY, Cate, Managing Director, Eiger Translations Limited, Manchester
BAINES, John, Interlingua, Croydon, UK
BALL, Sylvia, English terminologist, European Parliament, Luxembourg
BARB, Dr W.G., Managing Director, Randall Woolcott Services plc,
Gerrards Cross, UK
BARBER, Peter, Managing Director, Able Translations Ltd, Baldock,
UK
BEARDMORE, Julia Ann, Translator, ICI, London
BELLAVOINE, Miss E., Foreign and Commonwealth Office, London
BIGWOOD, Robin, Interlingua, London
BIRCH, Richard, Rank Xerox Limited, Welwyn Garden City, UK
BLAXLAND, Sally, Translator, Shell International Petroleum Co. Ltd,
London
BODIN, Jacques, Ingénieur, Union Technique de l'Electricité, Paris la
Défense
BOLAND, Nora, Translator (Spanish), Federation Dentaire
Internationale, London

BOORER, Samantha, Freelance Translator, Isle of Arran, UK
BORSELLI, Roberto, Member of Informatic Team in the Translation Service, Commission of the European Communities, Brussels
BOTHOF, Mr G.J., Managing Director, Bothof Translation Services, Nijmegen, Netherlands
BOURDEAU, Michel, Public Relations Manager, SYSTRAN SA, Soisy sous Montmorency, France
BOWDEN, Elizabeth, Head, Foreign Language Services, Shell International Petroleum Company Limited, London
BROOKS, Mr K.A., Translator, Joint Technical Language Services, Cheltenham, UK
BROWN, Robin, Managing Director, Admark Publishing Limited, Derby
BRUZZONE, Catherine, Multilingua, London
BRUZZONE, Marco, Multilingua, London
BURDON, Christopher, Translator/Terminologist, General Secretariat of the Council of Ministers of the European Communities, Brussels
BURTON, Chris, Rank Xerox Limited, Welwyn Garden City, UK
BURTON, Thomas E., Head of Translation Service, Customs Cooperation Council, Brussels
BUTTERFIELD, Mrs V., Products & Marketing & Quality Division Manager, Staefa Control System, Hampton Hill, UK
BUXBOM, Kirsty, Translation Manager, Rank Xerox Limited, Welwyn Garden City, UK
CANUET, Nicole, Rank Xerox Limited, Welwyn Garden City, UK
CARROLL, Mary, Snr. Partner, Language Consultancy Carroll & Sharpe, Berlin
CARTER, Jan, Computational Linguist, NATO, Brussels
CARTER, Geoff, Author Manager, ICL Limited, Bracknell, UK
CARTER-SIGGLOW, Janet, Translator, Forschungszentrum Julich GmbH, Julich, Germany
CASSELL, Martin, Consultant, Baddeley Associates Limited, Cambridge
CASTELLANO, Dimity, Institute of Translation & Interpreting, London
CAZALS, Jean-Paul, Translator, CERN-Organisation for Nuclear Research, Geneva
CHADWICK, Nicolas, Institute of Translation and Interpreting, London
CHAFFEY, Patrick N., University Lecturer/Project Supervisor, University of Oslo/ADNOM project, Oslo
CHOJNA, Bogdan, Translator, Interpress Agency, Warsaw
CLARKE, Douglas, Lecturer, Cranfield Institute of Technology, Bedford, UK
CLAY, D, Translator, FCO, Rochester, UK
COLTOF, Dr, Consultant, van de Bunt, Amsterdam
COOK-RADMORE, Derry, Head of Translation Division, European Space Agency, Paris

COOMBE, Gail, PC Centre Analyst, Morgan Grenfell, London
COOPER, Stephen, Grant & Cutler Limited, London
CORDON, E. A., British Telecom Research Laboratories, Ipswich, UK
CORNESS, Patrick J., Senior Lecturer, Coventry Polytechnic, School of Languages, Coventry, UK
CUDENNEC, Anne, Translator-Interpreter, Aerospatiale, Suresnes, France
DAHL, Emilio, Owner-Translator, Emilio Dahl AB, Goteborg, Sweden
DECLERCQ, Claude, Revisor, Supreme Headquarters Allied Powers Europe, Shape, Belgium
DEEPWELL, Frances H. Research Assistant, Coventry Polytechnic, Dept. of Languages, Coventry, UK
DE LA RUE, Jacky, Head, Translation Services & Technical Library, Alcatel Bell Telephone, Antwerp
DENNETT, Gerald, Institute of Translation & Interpreting, London
DIAZ-RECIO, Fernando R., Proprietor, Iberian Link Eng. Services, London
DOCHAIN, Véronique, Translation Manager, De Pinna Translation plc, London
DOHERTY, Paul, Rank Xerox Limited, Welwyn Garden City, UK
DOMMISSE, Brian, INK International BV, Amsterdam
DURAND, Professor Jacques, Professor of French & Linguistics, University of Salford, Dept. of Modern Languages, UK
EBRAHIM, Mr M.M.A., PhD Student, Cranfield Institute of Technology, Department of Applied Computing & Mathematics, Cranfield, UK
ECKERSLEY, Helen, Director, International Translation Resources, London
ENGELIEN, Brigitte, Ovum Limited, London
EVANS, Andrew, Principal Translator, European Commission, Luxembourg
EVERIST, Robert, Head of Language Services Department, Fried. Krupp GmbH, Essen, Germany
FAUSING, Annette, HK/LAK, Copenhagen
FISHER, John, Director, International Translation Resources, London
FITZGERALD, Monica, Director, Language Service, European Patent Office, Munich
FLAMANC, Sylvie, Translation Manager, Phoenix Technical Publications Limited, Wokingham, UK
FLINT, Chris, Interlingua, Croydon, UK
FOGARTY, Eyvor, Institute of Translation and Interpreting, London
FORSUND, Brit Elin, Project Secretary, University of Oslo/ADNOM project, Oslo
FRANK, Manfred, Chief, Foreign Languages Service, Bundesgesundheitsamt, Berlin

FRANSON, Bruce, Manager, International Documentation Methods, Lotus Development Corp., Cambridge, Massachusetts, USA
FRAWLEY, Christina, Portuguese Translator, European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions, Dublin
GAL, Erez, Transtelex plc, London
GAMBERINI, Maurizio, Senior English Translator, INTRACOOOP S.c. a r.l., Bologna, Italy
GARCIA, Amelia, Translator, Phoenix Technical Publications Limited, Wokingham, UK
GARRIDO, Mr A.M., Marketing Support Manager, Rank Xerox Limited, Marlow, UK
GASKELL, Vivienne, Technical Translator, Boehringer Mannheim GmbH, Mannheim, Germany
GEILLEIT, Frank, Head of Translation Department, Bothof Translation Services, Nijmegen, Netherlands
GIBBS, David, Manager, International Document Services, Lotus Development European Corporation, Staines, UK
GIBSON, Paul, Languages Unit Manager, ICI plc, London
GRAUMANN, Jorg, Translator, Federation Dentaire Internationale, London
GREEN, Consuelo, Spanish Editor, Amnesty International, London
GREEN, Peter, Transtelex plc, London
HAINITZ, Robert, Tinos, London
HAMERS, Marlene, Promotions Manager, Elsevier Science Publishers BV, Amsterdam
HAMILL, Susan, Senior Translator, British Steel plc, London
HARRISON, Marguerite, French Editor, Amnesty International, London
HARTLEY, Tony, Brighton Polytechnic Language Centre, Brighton, UK
HATZDAKI, Ms O., Student, UMIST Manchester
HEPNER, Mr M., Foreign and Commonwealth Office, London
HICKMAN, David C., Projects Director, Real Time Implementations Limited, Warwick, UK
HINCHLIFFE, Ian, Translator, AB Sprakman, Killeberg, Sweden
HODGES, Flavia, Senior Editor, Routledge, London
HOLLOWAY, Trevor, Partner, Tradwise Plus, Royston, UK
HOYLE, Jocelyn, Head of Translations Unit, Overseas Press Services, Central Office of Information, London
HUGHES, Nicholas, Nestor, Newbury, UK
HUNT, Amanda, Translator, Swiss Reinsurance Company, Zurich
HUTCHINS, Mr W.J., University of East Anglia, Library, Norwich, UK
IMBER, Alan, Translator, Interverbum Communication AB, Stockholm
JAEKEL, Gary, Manager, Ericsson Telecom Language Center, Stockholm
JAPPINEN, Dr Harri, Project Manager, Finnish National Fund for Research and Development (SITRA) Helsinki

JARVIS, Patricia, Interlingua, Croydon, UK
JENKINS, Sue, Translator, ICI plc, London
JONES, Clive, Corporate Learning Products, Hewlett-Packard, Boblingen, Germany
JONES, Ian, Chief, Linguistic Services, Supreme Headquarters Allied Powers Europe, Shape, Belgium
KAHL, Peter, Localisation Manager, Aldus Europe Limited, Edinburgh
KAHLER, Heike, Translator, Henkel KGaA, Dusseldorf
KARPF, Wolfgang, Linguistic Coordinator, General Secretariat of the Council of Ministers of the European Communities, Brussels
KEAREY, Mr J.F., Staff Translator, Shell Internationale Petroleum Maatschappij, The Hague
KERCE, Stephen, Manager, Natural Language Systems, Intergraph Corporation, Huntsville, Alabama, USA
KETTLE, Sally, Freelance Translator, Camberley, UK
KHOUZAM, Matteo, Head of Language Services, Silvani Antincendi Cp, Milan
KLIPSTEIN, Freda, Freelance Translator, London
KNUDSEN, Rene, HK/LAK, Copenhagen
KOO, Ms S.L., Driebergen, Netherlands
KUIPERS, Ymkje, Project Support Officer, Coventry Technical College, Coventry, UK
LADD, Philip, Interpreter, RWE Energie AG, Essen, Germany
LANGEROCK, Serge, Sales Executive, Mendez Group SA, Brussels
LAURIE, Peter, Southdata Limited, London
LAWSON, Pamela, Freelance Translator, London
LAY, Alison, Director, IFF-Berlitz A/S. Copenhagen
LEES, Ann, Assistant Librarian, King's College London Library, London
LE-HONG, Khai, Senior Manager, Mercedes-Benz AG, Stuttgart
LEWIS, Terence, Director, Hook and Hatton Limited, Northampton, UK
LIMB, Miss C., Foreign and Commonwealth Office, London
LINDENBURG, Mouring, Dutch Translator, European Foundation for the Improvement of Living and Working Conditions, Dublin
LINDH, Pam, Translator, Volvo Group Support, Gothenburg
LINSHOFT-STILLER, Brigitte, Head, Interpreting and Conference Service/Terminology Unit, CEDEFOP, Berlin
LOCKHART, Shona, Translations Manager, Berlitz Translation Service, London
LORENZ, Brigitte, Section Leader of the Translation & Minutes Service, CERN Organisation for Nuclear Research, Geneva
LOTTEFIER, Peter J., Head Translator, Pfizer SA, Brussels
LYLE, Miss M.L., FCO, Surbiton
MACAULEY, Andrew, Translator/Interpreter, British Nuclear Fuels plc, Warrington, UK

- MCCALLUM, Dugald, Translator, Unilever Research, Bebington, UK
MCCONAGHY, Grace, Translator, Hoechst AG, Pharma Forschung, Frankfurt
MACLAINE PONT, Libby, Ink International, Amsterdam
MAGNUSSON MURRAY, Ulla, Translation Management Consultant, Magnusson Murray Consultants, Sawbridgeworth, UK
MALMKJAER, Kirsten, Senior Research Associate, University of Cambridge, Centre of English as an International Language, Cambridge, UK
MARCIASINI, Claude, Manager, Volvo Group Support Corporation, Language Centre, Gothenburg
MARINO, Carlos, Interlingua, Croydon, UK
MASON, Jane, Rank Xerox Limited, Welwyn Garden City, UK
MAYORCAS, Pamela, Consultant, Translation-Technology-Management, London
MELIS, J, PR Manager, Head, Translation Department, INIEX-ISSEP, Liege, Belgium
MELSTROM, Kris, Translator, Phoenix Technical Publications Ltd, Wokingham
MILLWARD, Mrs P., Foreign and Commonwealth Office, London
MILNE, David, Head of Translations (Dept. MAS), AB Bofors, Bofors, Sweden
MOGENSEN, Lillian, HK/LAK, Copenhagen
MONTEIL, Marie-Gaïlle, EDF-DER, Clamart, France
MOORE, Isabella, Director, COMTEC, Leamington Spa, UK
MOSS, Philippa, General Manager, Vuman Computer Systems Ltd, Manchester
MOSTERT, Frederick J.A., Language Service Specialist, Merck Sharpe & Dohme BV, Haarlem, Netherlands
MULLER, Dr Catherine, Managing Director, Taalwerk Textperts BV, Soest, Netherlands
MULLER, Jutta, Translator, Henkel KGaA, Dusseldorf
NAJMI, Anne H., Translator, Fédération Dentaire Internationale, London
NASSER, Regine, Reviser, Language Service, European Patent Office, Munich
NEKEMAN, Paul, Director, Euroterm, Maastricht, Netherlands
NICE, Richard, Lecturer, Centre for Translation Studies, University of Surrey, Guildford, UK
OFFRELL, John, Anglo-American Business Services, Gothenburg
O'HARA, Steven A., Senior Technical Advisor, Microelectronics and Computer Technology Corporation, Austin, Texas, USA
OZGUVEN, Mr M. Kutluk, MSc Student in Machine Translation, UMIST, Manchester

PAISH, Myriam, Proprietor, French Technical Translation Services, Wimborne, UK
PAVER, Ken, Senior Translator/Interpreter, British Nuclear Fuels plc, Warrington, UK
PENTTILA, Ari, Translator, The English Centre, Helsinki
PICKEN, Catriona, Freelance Translator and Consultant, London
POTTS, Sue, Sales Manager, Randall Woolcott Services plc, Gerrards Cross, UK
POWELL, Jacky, Manager, Materials Information Translation Service, Institute of Metals, London
POWNALL, Tim, Tinos, London
PRAT, Michèle, Translator, Phoenix Technical Publications Limited, Wokingham, UK
PRIESTLEY, Chris, Translator & Medical Writer, Hoechst Aktiengesellschaft, Frankfurt
PROCTOR, Christine, Group Leader (Germanic Languages), Shell International Petroleum Co. Ltd., London
QUAS-KUNTZE, Margit, Translator, Knoll AG, Ludwigshafen, Germany
QUIRK, Deborah, Translator, Shell International Petroleum Co. Ltd., London
QUYSNER, John S., Translator, Royal PTT Nederland NV, The Hague
RABL, Alice, Owner/Manager Translator, All Languages Int Translation Agency, Austria
RAVENHILL, Karen, Project Administrator, Phoenix Technical Publications Limited, Wokingham, UK
RAWCLIFFE, Steve, ORE, Utrecht, Netherlands
REDHEAD, Kay, Randall Woolcott Services plc, Gerrards Cross, UK
REES, Wendy, Institute of Translation and Interpreting, London
RICE, Beryl, Freelance Translator, BER Language Services, Sevenoaks, UK
RICHARDS, Paul, Grant & Cutler Ltd, London
RITCHIE, J. Avril, Freelance Translator, Belfast
ROBERTS, Keith, Manager, Language Services, Siemens plc, Chertsey, UK
ROELEN, Denis, Transtelex plc, London
ROSENTHAL, Nick, Managing Director, Salford Translations Limited, Manchester
RUSSON, Stephen, Language Advisor, English Translation Division, European Parliament, Luxembourg
SAKR, Ahmad, Tinos, London
SARDVY, Pedro, BBC Latin American Service, London
SCOTT, Mike, Rank Xerox Limited, Welwyn Garden City, UK
SEATON, Capt. E., Translator & Interpreter, London

SECHERESSE, Mr., Systran SA, Soisy sous Montmorency, France
SEGAL, Ami, TOVNA MTS, Jerusalem
SINGAM, Sigrid, Rank Xerox Limited, Welwyn Garden City, UK
SNEDDON, Rosemary C., Translator, Shell International Petroleum Co. Ltd., London
SNELL, Barbara, Proprietor, Translation Services, Gloucester, UK
SOLDAAT, Romke, International Language Manager, Microsoft, Dublin Ireland
SONABEND, Charles, Transtelex plc, London
SONAK, Mr V.A., Deputy Head, DSM, Corporate Translation Department, Geleen, Netherlands
SPURLING, Françoise, Freelance Translator, Berkhamsted, UK
STANGE, Christiane, Head of Translation Department, E. Merck, Darmstadt, Germany
STENGEL, Thomas, Translator/Translation Coordinator, GEC Alsthom, Paris
STENHUYS, Peter, INK International BV, Amsterdam
STEWART, Jeanette, Wordplay Language Consultant, London
STROZZA, Ralph M, Manager, Translation Team, System Software Associates Inc, Chicago, USA
SUSKA, Norbert, Translator, ICL Ltd, Bracknell, UK
SUTTON, Patrick, Production Manager, AD-EX (Translations) Ltd, London
SWAYNE, Grace, Interlingua, Croydon, UK
SZCZYGLOWSKI, Odile, Technical Writer, GSI Distribution, Meylan, France
TAYLOR, Mr F.J., Product Manager, Royal Society of Chemistry, Cambridge
TERSTALL, Rina, Dictionary Editor, Elsevier Science Publishers BV, Amsterdam
THEOLOGITIS, Dimitri, Head of Sector, Standardisation & Rationalisation, Commission of the European Communities, Luxembourg
TOMMOLA, Professor Jorma, University of Turku, School of Translation Studies, Turku, Finland
TORTOLANO, Mr., Head Translator, NATO, Northwood, UK
TSUJII, Professor Jun-ichi, Director, Centre for Computational Linguistics, UMIST, Manchester
UNSWORTH, Janet, Translator, Department of Trade & Industry, London
URQUHART, Iain, Commission of the European Communities, Luxembourg
VARCOE, Ann, Translator, Global English Sprakkonsult AB, Osterskar, Sweden

VARCOE, George, Translator, Global English Sprakkonsult AB, Osterskar, Sweden
VERBEKE, Anne, Low Countries Language Service AB, Vastra Frolunda, Sweden
VERNET, Didier, Engineer, Rhone-Poulenc Informatique, Lyon
WAGNER, Emma, Head of Unit, English Translation, Commission of the European Communities, Luxembourg
WALKER, Susan, Translator III, Department of Trade & Industry, London
WATTS, Niki, Director, Translexis Ltd, Huntingdon, UK
WESTLANDER, Professor Gunnela, Director, National Institute of Occupational Health, Solna, Sweden
WHEELER, Heather, Assistant Manager, Lloyds Bank plc, London
WHITE, Miss N., Foreign and Commonwealth Office, London
WHITING, Julian, Grant & Cutler Ltd, London
WHITMORE, Russell A., Senior Translator, Electricity Association, London
WICHMANN, Anne-Marie, Staff Translator, Unibank A/S, Copenhagen
WIGGINS, Karin, Rank Xerox Limited, Welwyn Garden City, UK
WILSON, Barbara, Foreign and Commonwealth Office, London
WILSON, Barry, Director of Translation, European Parliament, Luxembourg
WITTENBERG, Lindsay, Machine Translation Consultant, Unipoint International, Horsham, UK
WRENN, Phil, Intergraph (UK) Limited, Swindon, UK
WRIGHT, David, Director, David Wright Translation Services, West Malvern, UK
ZSCHUNKE, Susanne, Head of Translation Department, ISD SA, Plaisir, France
ZWEIFEL, Gabriela, Translator, Alcatel Str AG, Zurich